

An Introduction to Brazilian Vocal Music Program
Asleif Willmer, *soprano*
Nathan Arch, *piano*

Cinco canções Nordestinas do Folclore Brasileiro

Ernani Braga
(1888 – 1948)

Ó Kinimba
Capim di pranta
São-João-da-ra-rão
Engenho novo

Quatro canções da Floresta do Amazonas

Heitor Villa-Lobos
(1887 – 1959)

Veleiros
Cair da Tarde
Canção do Amor
Melodia Sentimental

Texts and Translations

Ó Kinimba

O' Kinimbá!
Da da ôkê Kinimbá!
Salô ajô nuaiê...

Capim di pranta

Tá capinando, tá!
Capim di pranta
Tá capinando, tá nascendo;
Rainha mandou dizê
pru módi pará co'essa lavoura;
Mandou dizê! Mandou pará!
La-ra-li-la...

Weed plants

Are you weeding, yes!
Weeds,
One is weeding, it is growing back,
The Queen demanded
To put an end on this plantation;
She demanded, demanded it to stop!
La-ra-li-la...

São-João-da-ra-rão

*São-João-da-ra-rão tem uma gaita-ra-rai-ta
Quando to-co-ro-ca bate nela;
Todos os anja-ra-ran-jos tocam gaita-ra-rai-
ta,
Tocam tan-ta-ra-ran-to aqui na terra.
Lá no cente-re-ren-to da aveni-di-ri-ri-da
Tem xaró-po-ro-ró-pe escorregou;
Agarou-sô-rô-rou-se em meu vesti-di-ri-ri-do
Deu uma pré-gé-ré-ré-ga e me deixou:*

*Maria, tu vai ao baile,
Tu leva o xale, que vai chovê,
E depois de madrugada, ai! ai!
Toda molhada, ai! ai!
Tu vai morrê.*

São-João-da-ra-rão...

*Maria, tu vai casares
Eu vou te dares, os parabéns
Vou te dares uma prenda: ai! ai!
Saia de renda, ai! ai!
E dois vinténs. ai! ai! ai!*

Engenho novo

*Engenho novo, bota a roda pra rodá!
Eu dei um pulo, dei dois pulo, dei três pulo,
Desta vez pulei o muro quaji morro di pulá!*

*Engenho novo, bota a roda pra rodá!
Capim di pranta, xique, xique, mela, mela,
Eu passei pela capela vi dois padri nu altá!*

Engenho novo, bota a roda pra rodá!

Saint John

Saint John has a harmonica
He beats on it as he plays it
All the angels play harmonica

Play a lot down here on earth.
At the center of the road
There was syrup on the road, he slipped,
Held himself to my dress
Gave it a wrinkle and left me saying:

Maria, if you are going to the ball
Take your scarf because it is going to rain,
And later at night, oh wow!
All wet,
You are going to die.

Saint John...

Maria, you are going to get married,
I will give you congratulations
I will give you a gift
A laced skirt
And some money.

New Mill

New mill, make the wheel spin!
I jumped once, twice, three times,
I even jumped over the wall, almost died of
jumping!

New mill, make the wheel spin!
Wild weed, xique, xique, mela, mela,
While walking through the chapel I saw two
priests on the altar!

New mill, make the wheel spin!

Poet Unknown for all four songs, translations by José Ricardo Lopes Pereira

Veleiros

*Velas no mar
Vão deixando passar
A tarde anil
E outras ondas vêm me levar.
Sempre existe na mágoa
Doce murmúrio
De um triste amor.
Ah!
Quanta tristeza,
Ondas do mar,
Neste vai e vem
Sem me levar,
Pois sempre eu fiz
Muita atenção
Em não pisar
Teu curacao.
Ah!
Longe no céu
Vai a onda afogar
Tudo que é meu
Dentro do mar
Sem me esperar! Ah!
Lua, lua branquinha,
Lua crescente vem devagar.
Ah!*

Cair da Tarde

*A garça voou,
A sombra ficou,
A noite desceu levando o brancor!
Ah!
A mata dormiu,
O vento acabou,
A folha caiu,
Fazendo rumor ao tocar!
Ah!
O ramo gemeu,
O ninho vibrou,
O rio bebeu as nuvens do céu.
Ah!
O eco passou bem perto daqui,
As vozes levou,
Rompendo manhãs ao morrer.
Ah!*

Sails

*Sails on the sea
Let the indigo afternoon
Slip by
And other waves come to take me.
Sorrow always holds
The sweet murmuring
Of a sad love.
Ah!
So much sadness,
Waves on the sea,
In this eternal coming and going
That never takes me along,
I who was always
So careful
Not to trample
Your heart.
Ah!
Far away in the sky
The wave tosses
All that is mine
Into the sea
Without waiting for me! Ah!
Moon, white moon
Half moon come slowly.
Ah!*

Twilight

*The stork has flown,
The shadow has remained,
Night has fallen sweeping away the light!
Ah!
The forest has gone to sleep,
The wind has died,
The leaf fallen,
Its brush making the faintest whisper!
Ah!
The branch has groaned,
The nest has trembled,
The river has drunk the clouds from the sky.
Ah!
The echo passed right by here,
Taking the voices with it,
Breaking days' early hours in dying.
Ah!*

Canção do Amor

*Sonhar na tarde azul
Do teu amor ausente
Suportar a dor cruel
Com esta mágoa crescente
O tempo em mim agrava
O meu tormento amor!
Tão longe assim de ti
Vencida pela dor
Na triste solidão
Procuro ainda te encontrar,
Amor, meu amor!
Tão bom é saber calar
E deixar-se vencer pela realidade.
Vivo triste a soluçar
Quando, quando virás enfim?
Sinto o ardor dos beijos teus
Em mim.
Ah!
Qualquer pequeno sinal
E fremente surpresa
Vem me amargurar
Tão doce aquela hora
Em que de amor sonhei!
Infeliz, a sós agora
Apaixonada fiquei
Sentindo aqui fremente
O teu reclamo amor!
Tão longe assim de ti
Ausente ao teu calor
Meu pobre coração
Anseia sempre a suplicar,
Amor, meu amor!*

Love Song

*Dreaming on the blue-sky afternoon
Of your distant love
Bearing the cruel pain
With this growing sorrow
Time only serves to heighten
My torment, my love!
So far from you
Overcome by the suffering
Of my sad loneliness
I still seek you,
My love, oh my love!
It is so good to know to keep in silence
And give yourself over to reality.
I spend my time sobbing sadly
When, when will you finally come to me?
I feel the ardor
Of your kisses.
Ah!
Every slightest sign
Excited surprise
Cause me such grief
So sweet the moment
That I dreamt of love!
And now in my infatuation
I'm left alone with my unhappiness
Feeling the trembling urgency
Of your allure, my love!
So far from you
Starved of the warmth
That my poor heart
Yearns to implore for,
My love, oh my love!*

Melodia Sentimental

*Acorda vem ver a lua
Que dorme na noite escura
Refulge tão bela a branca
Derramando doçura
Clara chama silente
Ardendo o meu sonhar.
As asas da noite que foge
Per correm no espaço profundo
O doce amada desperta
Vem dar teu calor ao luar.
Quisera saber-te minha
Na hora serena e calma
A sombra confia ao vento
O limite da espera
Quando dentro da noite
Reclamo o teu amor.
Acorda vem olhar a lua
Que brilha na noite escura
Querida és linda e meiga

Sentir meu amor é sonhar.
Ah!*

Sentimental Melody

Wake up come see the moon
Slumbering in the dark night sky
Shining resplendently so beautiful and white
Spilling over with sweetness
Bright flame of silence
Setting my dreaming ablaze.
The wings of the burgeoning night
Roam the deep space
Oh awake sweet loved one
Come add your warmth to the moonlight.
I'd wanted to know you were mine
In a serene, placid moment
The shadow trusts to the wind
The limit of the wait
When, from the depths of the night
It invokes your love.
Wake up and come look at the moon
Shining in the dark night
My darling you are beautiful and
tenderhearted
Feel my love and dream.
Ah!

Poetry by Dora Vasconcellos and translations by Izabel Murat Burbridge